

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

9 MARS 1973.

PROJET DE LOI

portant approbation des actes internationaux suivants :

- 1) Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger et Annexes, faites à Paris le 27 septembre 1956;
- 2) Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil et Annexes, faites à Istanbul le 4 septembre 1958;
- 3) Convention concernant l'échange d'informations en matière d'acquisition de nationalité et Annexe, faites à Paris le 10 septembre 1964.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'assentiment des Chambres législatives trois conventions se rapportant à la technique de l'état civil, élaborées par la Commission Internationale de l'Etat civil depuis plusieurs années déjà.

Il s'agit de la Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger, signée à Paris, le 27 septembre 1956, de la Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil, signée à Istanbul, le 4 septembre 1958 et de la Convention concernant l'échange d'informations en matière d'acquisition de nationalité, signée à Paris, le 10 septembre 1964.

La première d'entre elles intéresse les particuliers qui jouiront désormais de la possibilité de se faire délivrer, par les officiers de l'état civil et les autres détenteurs de registres, des extraits d'actes établis sur des formules plurilingues destinées à éviter le recours à la traduction, ainsi qu'à la formalité de la légalisation. De telles formules sont actuel-

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

9 MAART 1973.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- 1) Overeenkomst betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland en Bijlagen, opgemaakt te Parijs op 27 september 1956;
- 2) Overeenkomst inzake internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand en Bijlagen, opgemaakt te Istanbul op 4 september 1958;
- 3) Overeenkomst inzake het uitwisselen van gegevens met betrekking tot het verkrijgen van nationaliteit en Bijlage, opgemaakt te Parijs op 10 september 1964.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer het Parlement drie Overeenkomsten ter goedkeuring voor te leggen welke betrekking hebben op zaken van burgerlijke stand en waarmee de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand al enkele jaren geleden gereed is gekomen.

Het betreft de Overeenkomst betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland, ondertekend te Parijs op 27 september 1956, de Overeenkomst inzake internationale uitwisseling van gegevens van de burgerlijke stand, ondertekend te Istanbul op 4 september 1958 en de Overeenkomst inzake het uitwisselen van gegevens met betrekking tot verkrijging van nationaliteit, ondertekend te Parijs op 10 september 1964.

De eerste Overeenkomst is van belang voor particulieren die voortaan de mogelijkheid hebben zich door de ambtenaren van de burgerlijke stand en andere bewaarders van registers uittreksels uit de akten te doen afgeven, die op meertalige formulieren worden gesteld, waardoor vertalingen en legalisaties overbodig worden. Dergelijke formulieren

lement délivrées dans 9 pays (France, Luxembourg, Pays-Bas, Suisse, Turquie, Allemagne, Autriche, Italie et Yougoslavie) et rendent de grands services aux personnes et aux autorités publiques qui les utilisent, même dans des pays qui ne sont pas liés par la Convention, notamment dans les pays d'outre-mer de langue anglaise.

Les deux autres Conventions n'ont qu'une portée purement administrative et visent, grâce à une transmission automatique d'avis de mariages, de décès et de changements de nationalité, à améliorer le fonctionnement de l'état civil et de l'enregistrement de la population dans les pays qui les ont ratifiées; pour la Convention relative aux informations d'état civil, il s'agit de l'Allemagne, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas, de la Turquie, de l'Autriche et de l'Italie tandis que la Convention concernant les informations en matière de nationalité n'est encore ratifiée que par l'Autriche, le Luxembourg, les Pays-Bas et la Turquie.

La Commission permanente de Contrôle linguistique a estimé, dans un avis donné le 16 juin 1966, que ces Conventions, par le fait qu'elles imposent l'utilisation de formules imprimées en plusieurs langues, comportent des dérogations aux lois sur l'emploi des langues en matière administrative. Dans ces conditions, et conformément à l'usage, le Gouvernement a décidé de subordonner la ratification des trois Conventions dont il s'agit à leur approbation par le Parlement.

Etant donné qu'il est possible que, par suite de nouvelles ratifications ou adhésions, les formules en question soient, de commun accord, modifiées ou complétées par des indications en d'autres langues, il serait souhaitable que la Belgique puisse accepter et utiliser des formules ainsi complétées et, au besoin, modifiées, sans devoir recourir une nouvelle fois à leur approbation parlementaire. C'est la raison pour laquelle le projet de loi qui est soumis à vos délibérations donne au Roi le droit d'accepter toutes modifications aux annexes des trois Conventions qui seraient apportées par les Etats qui les ont ratifiées (art. 2).

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

worden op het ogenblik in negen landen (Frankrijk, Luxemburg, Nederland, Zwitserland, Turkije, Duitsland, Oostenrijk, Italië en Joegoslavië) afgegeven, tot groot gemak van de betrokkene particulieren en autoriteiten, ook in landen welke niet door de Overeenkomst gebonden zijn zoals de Engelssprekende landen overzee.

Beide andere Overeenkomsten hebben een louter administratief belang. Beoogd wordt door middel van een automatische uitwisseling van gegevens inzake huwelijken, overlijdens en veranderingen van nationaliteit de goede werking van de burgerlijke stand en van de registratie van de bevolking in de landen die de Overeenkomsten hebben bekrachtigd te verbeteren. Bij de Overeenkomst inzake uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand zijn Duitsland, Frankrijk, Luxemburg, Nederland, Turkije, Oostenrijk en Italië betrokken. De Overeenkomst inzake gegevens met betrekking tot de nationaliteit is nog maar door Oostenrijk, Luxemburg, Nederland en Turkije bekrachtigd.

In een op 16 juni 1966 uitgebracht advies heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht de mening uitgesproken dat deze Overeenkomsten, die het gebruik van meertalige formulieren verplicht stellen, inbreuk maken op de wetten inzake het gebruik van de talen in bestuurszaken. In deze omstandigheden en overeenkomstig het gebruik heeft de Regering besloten de drie bedoelde Overeenkomsten door het Parlement te laten goedkeuren alvorens ze te bekrachtigen.

Aangezien het mogelijk is dat, ten gevolge van nieuwe bekrachtigingen of toetredingen, de bedoelde formulieren in gemeenschappelijk overleg door toevoeging van gegevens in andere talen worden gewijzigd of aangevuld, ware het wenselijk dat België met het gebruik van de aldus aangevulde en eventueel gewijzigde formulieren akkoord zou gaan, zonder dat daarvoor telkens de parlementaire goedkeuring is vereist. Daarom geeft het ontwerp van wet dat U ter behandeling wordt voorgelegd aan de Koning het recht alle wijzigingen te aanvaarden, die de Staten welke de drie Overeenkomsten hebben bekrachtigd, in de bijlagen daarvan mochten aanbrengen (art. 2).

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 23 mars 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

- » 1^o Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger et Annexes, faites à Paris le 27 septembre 1956;
- » 2^o Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil et Annexes, faites à Istanbul le 4 septembre 1958;
- » 3^o Convention concernant l'échange d'informations en matière d'acquisition de nationalité et Annexe, faites à Paris le 10 septembre 1964 ».

a donné le 17 mai 1972 l'avis suivant :

Le projet tend à soumettre à l'assentiment des Chambres législatives trois conventions issues des délibérations de la Commission internationale de l'état civil. Il s'agit de la convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger, signés à Paris le 27 septembre 1956, de la convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil, signée à Istanbul le 4 septembre 1958, et de la convention concernant l'échange d'informations en matière d'acquisition de nationalité, signée à Paris le 10 septembre 1964.

Ces conventions qui, en certaines de leurs dispositions, dérogent à la législation relative à l'emploi des langues et qui, par l'effet d'autres dispositions, sont susceptibles de lier individuellement les Belges, doivent être soumises à l'assentiment des Chambres législatives par application de l'article 68, alinéa 2, de la Constitution.

S'il est exact qu'à la suite de l'entrée en vigueur de l'article 59bis, § 3, de la Constitution, il appartient actuellement à chaque conseil culturel de régler « par décret, à l'exclusion du législateur, l'emploi des langues pour : 1^o les matières administratives... », cette disposition n'a cependant entamé ni le pouvoir exclusif du Roi de faire les traités, ni celui des Chambres législatives d'y donner leur assentiment, dans les cas prévus à l'article 68, alinéa 2.

En effet, aujourd'hui comme hier, sur le plan du droit interne, l'assentiment aux traités a pour objet de permettre à ceux-ci de « sortir leur plein et entier effet » en Belgique, c'est-à-dire sur tout le territoire de l'Etat belge et, éventuellement « les Belges », sans distinction quant à leur appartenance à une ou à l'autre des communautés culturelles.

Si l'assentiment que les Chambres législatives donnent à un traité revêt notamment le caractère d'un acte de haute tutelle (voy. conclusions M. le Procureur général à la Cour de Cassation W.J. Ganshof van der Meersch avant Cass. 1^{re} Chambre, 27 mai 1971 — J.T. 1971, 473) une compétence de cette nature s'exerçant à l'égard de la conduite des relations internationales n'appartient pas aux conseils culturels, auxquels le pouvoir constituant s'est borné à accorder une compétence normative s'exerçant par décrets, dans une sphère géographique limitée.

Par ailleurs, l'intention qu'avaient formée les Chambres constituantes de confier aux conseils culturels un certain pouvoir d'assentiment en matière de « traités ayant pour objet la coopération culturelle internationale » ne s'est pas traduite dans la réalité juridique. On sait en effet dans quelles circonstances le projet de révision de l'article 68 de la Constitution n'a pas été réalisé par suite de la dissolution des Chambres législatives prononcée par l'arrêté royal du 24 septembre 1971.

Si, en présentant aux Chambres constituantes des textes qui tendaient à investir les conseils culturels du pouvoir de procurer leur assentiment à certains types de traités, le Gouvernement avait clairement reconnu que cette fonction ne leur appartenait pas de plein droit dans les matières culturelles, il faut logiquement admettre qu'en conseillant au Roi de prononcer la dissolution des Chambres constituantes avant que celles-ci aient pu procéder à la révision envisagée de l'article 68, le Gouvernement a estimé que cette décision impliquait le maintien intégral de l'état de droit existant en matière de traités internationaux et, plus spécialement, de la compétence exclusive des Chambres législatives en vue de procurer leur assentiment aux traités internationaux.

Les conventions que le projet tend à soumettre à l'assentiment des Chambres législatives sont du type « self executing », en ce sens que les normes qu'elles édictent sont susceptibles d'application immédiate par les administrations et services publics auxquels elles sont destinées.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23^e maart 1972 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een wetsontwerp « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- » 1^o Overeenkomst betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland en Bijlagen, opgemaakt te Parijs op 27 september 1956;
- » 2^o Overeenkomst inzake internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand en Bijlagen, opgemaakt te Istanbul op 4 september 1958;
- » 3^o Overeenkomst inzake het uitwisselen van gegevens met betrekking tot het verkrijgen van nationaliteit en Bijlage, opgemaakt te Parijs op 10 september 1964 ».

heeft de 17^e mei 1972 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp strekt ertoe de instemming van de Wetgevende Kamers te verkrijgen voor drie overeenkomsten die het resultaat zijn van de beraadslagingen van de Internationale Commissie voor de burgerlijke stand, namelijk de overeenkomst betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland, ondertekend te Parijs op 27 september 1956, de overeenkomst inzake internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, ondertekend te Istanbul op 4 september 1958, en de overeenkomst inzake het uitwisselen van gegevens met betrekking tot het verkrijgen van nationaliteit, ondertekend te Parijs op 10 september 1964.

Deze overeenkomsten, waarvan sommige bepalingen afwijken van de wetgeving op het gebruik van de talen, en waarvan andere bepalingen Belgen persoonlijk kunnen binden, behoeven de instemming van de Wetgevende Kamers krachtens artikel 68, tweede lid, van de Grondwet.

Heeft de inwerkingtreding van artikel 59bis, § 3, van de Grondwet tot gevolg gehad, dat iedere cultuuraad thans « bij uitsluiting van de wetgever... bij decreet » het gebruik van de talen regelt voor : « 1^o de bestuurszaken », die bepaling heeft geen afbreuk gedaan aan 's Konings uitsluitende bevoegdheid om de verdragen te sluiten, of aan die van de Wetgevende Kamers om met die verdragen in te stemmen in de gevallen bedoeld in artikel 68, tweede lid.

In het interne recht blijft namelijk zoals voorheen de instemming van de Kamers erop gericht, dat de verdragen « volkomen uitwerking kunnen hebben » in België, dit is op het gehele grondgebied van de Belgische Staat, en eventueel dat zij « Belgen », onverschillig van welke cultuurgemeenschap, persoonlijk kunnen binden.

Kan de instemming van de Wetgevende Kamers ten aanzien van een verdrag onder meer worden beschouwd als een handeling van hoog toezicht (zie de conclusies van de Procureur-generaal bij het Hof van cassatie W.J. Ganshof van der Meersch, vóór Cass. 1^{re} kamer, 27 mei 1971 — J.T. 1971, 473), de uitoefening echter van een zodanige bevoegdheid ten aanzien van de internationale betrekkingen is geen zaak van de cultuurraden, waaraan de grondwetgever slechts een door middel van decreten, binnen een beperkt geografisch gebied uit te oefenen, regelende bevoegdheid heeft verleend.

Anderzijds heeft het voornemen dat de Grondwetgevende Kamers hebben gehad om aan de cultuurraden een zekere instemmingsbevoegdheid te verlenen ten aanzien van verdragen met betrekking tot de « internationale culturele samenwerking », juridisch geen doorgang gevonden. Het is bekend onder welke omstandigheden het ontwerp tot herziening van artikel 68 van de Grondwet gestrand is ten gevolge van de bij koninklijk besluit van 24 september 1971 afgekondigde ontbinding van de Wetgevende Kamers.

De Regering had aan de Grondwetgevende Kamers teksten voorgesteld waardoor de cultuurraden de bevoegdheid zouden krijgen om hun instemming te verlenen voor bepaalde types van verdragen. Daarmee had zij duidelijk te kennen gegeven dat die taak niet rechteus aan de cultuurraden toekwam in culturele aangelegenheden. Het ligt dan ook in de rede dat de Regering, toen zij de Koning raadde de Wetgevende Kamers te ontbinden nog voor ze zich over de voorgenomen herziening van artikel 68 hadden kunnen uitspreken, aan die beslissing de implicatie heeft verbonden dat de stand van het recht inzake internationale verdragen, meer bepaald de uitsluitende bevoegdheid van de Wetgevende Kamers om hun instemming te verlenen ten aanzien van internationale verdragen, geheel onveranderd blijft.

De overeenkomsten waarvoor het ontwerp de instemming van de Wetgevende Kamers vraagt, zijn van het « self executing »-type, in die zin dat de regelen welke zij uitvaardigen onmiddellijk kunnen worden toegepast door de besturen en overheidsdiensten waarvoor ze bestemd

En conséquence, sous réserve de l'« assentiment » dont il est question à l'article 68, alinéa 2, de la Constitution, l'exécution de ces conventions n'appelle l'exercice d'aucune fonction normative, soit de la part de l'Etat belge, soit de la part des conseils culturels.

En définitive, que l'on envisage la fonction d'assentiment ou la fonction normative, il apparaît que, sur l'un ou l'autre plan, les conseils culturels n'ont pas compétence pour intervenir en l'espèce.

On ajoutera que cette intervention ne se justifierait pas non plus sur base de l'article 59bis, § 2, 3^e, de la Constitution, aux termes duquel les conseils culturels ont reçu compétence pour régler par décret « la coopération culturelle internationale ». En effet, les conventions que le projet tend à soumettre à l'assentiment ne relèvent pas, par leur objet, du domaine de la « coopération culturelle internationale », mais bien de celui de la coopération administrative ou judiciaire internationale.

Pour ces diverses raisons, il y a lieu de conclure que le projet ne soulève aucune objection déduite de la compétence constitutionnelle des conseils culturels.

✱

L'article 2 du projet habilite le Roi à apporter aux modèles annexés aux conventions internationales visées à l'article 1^{er}, toute modification ou adjonction qui aurait été acceptée par les Etats contractants. Selon l'exposé des motifs, il est possible que, « par suite de nouvelles ratifications ou adhésions, les formules en question soient, de commun accord, modifiées ou complétées par des indications en d'autres langues ». Le but de l'article 2 est de permettre au Roi de ratifier de telles modifications sans devoir obtenir, au préalable et dans chaque cas, l'assentiment des Chambres législatives.

Etant donné que le principe de la dérogation aux lois relatives à l'emploi des langues, dans la matière régie par les conventions, sera approuvé par l'assentiment parlementaire donné à celles-ci, il faut considérer que les articles 23 et 68, alinéa 2, de la Constitution ne font pas obstacle à l'habilitation contenue dans l'article 2 du projet.

La chambre était composée de

MM. :

G. HOLOYE, *président de chambre*,
G. VAN BUNNEN,
J. MASQUELIN, *conseillers d'Etat*,
P. DE VISSCHER,
G. ARONSTEIN, *assesseurs de la section de législation*,

Madame :

J. TRUYENS, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) J. TRUYENS.

Le Président,
(s.) G. HOLOYE.

zijn. Bijaldien deze overeenkomsten de in artikel 68, tweede lid, van de Grondwet bedoelde « instemming » inderdaad verkrijgen, is voor de uitvoering ervan geen uitoefening van enige regerende functie, hetzij vanwege de Belgische Staat, hetzij vanwege de cultuurraden vereist.

Kortom, noch tot het verlenen van instemming noch tot het uitoefenen van een regerende functie blijken de cultuurraden in dezen bevoegd te zijn.

Hier moge nog aan toegevoegd worden dat een zodanig optreden evenmin te verantwoorden is op grond van artikel 59bis, § 2, 3^e, van de Grondwet, volgens hetwelk de cultuurraden bevoegd zijn om bij decreet te regelen : « de internationale culturele samenwerking ». De overeenkomsten waarvoor het ontwerp de instemming wil verkrijgen, behoren immers, door hun onderwerp, niet tot het domein van de « internationale culturele samenwerking », maar tot dat van de internationale administratieve of gerechtelijke samenwerking.

Om al deze redenen moet worden geconcludeerd dat tegen het ontwerp geen enkel bezwaar kan worden gemaakt dat zou steunen op de grondwettelijke bevoegdheid van de cultuurraden.

✱

Artikel 2 van het ontwerp machtigt de Koning om aan de model-formulieren, gevoegd bij de in artikel 1 bedoelde internationale overeenkomsten, iedere wijziging aan te brengen of iedere toevoeging te doen die door de Overeenkomstsluitende Staten werd aangenomen. Volgens de memorie van toelichting is het mogelijk dat, « ten gevolge van nieuwe bekrachtigingen of toetredingen, de bedoelde formulieren in gemeenschappelijk overleg door toevoeging van gegevens in andere talen worden gewijzigd of aangevuld ». Doel van artikel 2 is de Koning in staat te stellen zodanige wijzigingen te bekrachtigen zonder dat Hij vooraf en voor elk geval de instemming van de Wetgevende Kamers dient te verkrijgen.

Daar het beginsel van de afwijking van de taalwetten in de door de overeenkomsten geregelde materie de goedkeuring van het Parlement zal krijgen als dit zijn instemming ten aanzien van die overeenkomsten verleent, moet worden aangenomen dat de artikelen 23 en 68, tweede lid, van de Grondwet de in artikel 2 van het ontwerp verleende machtiging niet in de weg staan.

De kamer was samengesteld uit

de Heren :

G. HOLOYE, *kamervoorzitter*,
G. VAN BUNNEN,
J. MASQUELIN, *staatsraden*,
P. DE VISSCHER,
G. ARONSTEIN, *bijzitters van de afdeling wetgeving*,

Mevrouw :

J. TRUYENS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) J. TRUYENS.

De Voorzitter,
(get.) G. HOLOYE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1.

Les actes internationaux suivants :

- 1) Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger et Annexes, faites à Paris le 27 septembre 1956;
- 2) Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil et Annexes, faites à Istanbul le 4 septembre 1958;
- 3) Convention concernant l'échange d'informations en matière d'acquisition de nationalité et Annexe, faites à Paris le 10 septembre 1964,

sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

Le Roi peut apporter aux modèles annexés aux conventions internationales visées à l'article 1, toute modification ou adjonction qui aurait été acceptée par les Etats contractants.

Donné à Bruxelles, le 7 mars 1973.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

Volgende internationale akten :

- 1) Overeenkomst betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland en Bijlagen, opgemaakt te Parijs op 27 september 1956;
- 2) Overeenkomst inzake internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand en Bijlagen, opgemaakt te Istanbul op 4 september 1958;
- 3) Overeenkomst inzake het uitwisselen van gegevens met betrekking tot het verkrijgen van nationaliteit en Bijlage, opgemaakt te Parijs op 10 september 1964,

zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De Koning kan aan de modelformulieren gevoegd bij de internationale overeenkomsten bedoeld in artikel 1, iedere wijziging aanbrengen of iedere toevoeging doen die door de Overeenkomstsluitende Staten werd aangenomen.

Gegeven te Brussel op 7 maart 1973.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

CONVENTION

relative à la délivrance de certains extraits d'actes
de l'état civil destinés à l'étranger.

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la Confédération Suisse et de la République Turque, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil;

Désireux d'établir des dispositions communes relatives à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les extraits des actes de l'état civil constatant la naissance, le mariage ou le décès pourront, lorsque leur utilisation dans le pays où ils sont réclamés nécessite une traduction, être établis conformément à l'article 4 ci-après et aux formules A, B et C annexées à la présente Convention.

Ces extraits ne seront délivrés qu'aux personnes qui, d'après la loi interne du pays où l'acte a été dressé ou transcrit, ont qualité pour obtenir des copies littérales de cet acte.

Pour l'application de la présente Convention, les mentions marginales font partie des actes de l'état civil.

Article 2.

Dans chaque formule, les énonciations invariables, imprimées à l'avance, sont rédigées en sept langues : français, allemand, anglais, espagnol, italien, néerlandais et turc.

Toutes les formules précisent que l'extrait est délivré en application de la présente Convention.

Article 3.

Tout extrait est revêtu de la signature et du sceau de l'autorité qui l'a établi et porte la date de sa délivrance. Les renseignements à fournir sont inscrits dans la case correspondante de la formule, le texte en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont indiqués par un chiffre arabe, d'après leur rang dans l'année. Si le libellé de l'acte de l'état civil ne permet pas de remplir une des cases de la formule, cette case est rendue inutilisable par des traits.

Sont exclusivement utilisés les signes suivants :

Pour indiquer le sexe :

M

F

= sexe masculin,

= sexe féminin.

Pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage :

Dm

Df

Div

A

= décès du mari,

= décès de la femme,

= divorce,

= annulation.

Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Article 4.

L'extrait de l'acte de naissance énonce (Formule A) :

- a) le lieu de naissance,
- b) la date de naissance,
- c) le sexe de l'enfant,
- d) le nom de famille de l'enfant,
- e) les prénoms de l'enfant,
- f) le nom de famille du père,
- g) les prénoms du père,

(Vertaling.)

OVEREENKOMST

betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten
van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland.

De Regeringen van het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Zwitserse Bondsstaat en de Republiek Turkije, leden van de Internationale Commissie van de Burgerlijke Stand;

Wensende gemeenschappelijke bepalingen vast te stellen betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland, hebben te dien einde besloten een Overeenkomst te sluiten en zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

Wanneer uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, houdende geboorte, huwelijk of overlijden, in het land waar men er gebruik van wil maken vergezeld dienen te zijn van een vertaling, dan kunnen die uittreksels worden afgegeven met inachtneming van artikel 4 en de formulieren A, B en C, bijlagen van deze Overeenkomst.

Die uittreksels worden slechts afgegeven aan personen die volgens de wetten van het land waar de akte werd opgemaakt of overgeschreven bevoegd zijn om letterlijke afschriften van die akte te verkrijgen.

Voor de toepassing van deze Overeenkomst maken de kanttekeningen deel uit van de akten van de burgerlijke stand.

Artikel 2.

Ieder formulier heeft een onveranderlijk deel, bestaande uit een daarop vooraf gedrukte tekst in zeven talen : Frans, Duits, Engels, Spaans, Italiaans, Nederlands en Turks.

Alle formulieren vermelden dat het uittreksel is afgegeven met toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 3.

Ieder uittreksel wordt voorzien van handtekening en zegel van de autoriteit die het heeft opgemaakt en vermeldt de datum van afgifte. De te geven inlichtingen worden geschreven in het aansluitende vakje van het formulier, de tekst in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers; de maanden worden aangeduid door een Arabisch cijfer naar haar plaats in het jaar. Indien de tekst van de akte van de burgerlijke stand het niet mogelijk maakt een van de vakjes van het formulier in te vullen, wordt dit vakje onbruikbaar gemaakt door strepen.

Van de volgende tekens mag uitsluitend gebruik worden gemaakt :

Om het geslacht aan te duiden :

M

F

= mannelijk,

= vrouwelijk.

Om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden :

Dm

Df

Div

A

= overlijden van de man,

= overlijden van de vrouw,

= echtscheiding,

= nietigverklaring.

Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Artikel 4.

Het uittreksel uit de geboorteakte vermeldt (Formulier A) :

- a) de plaats van geboorte,
- b) de datum van geboorte,
- c) het geslacht van het kind,
- d) de familienaam van het kind,
- e) de voornamen van het kind,
- f) de familienaam van de vader,
- g) de voornamen van de vader,

- b) le nom de jeune fille de la mère,
- i) les prénoms de la mère.

L'extrait de l'acte de mariage énonce (Formule B) :

- a) le lieu du mariage,
- b) la date du mariage,
- c) le nom de famille du mari,
- d) les prénoms du mari,
- e) la date de naissance ou, à défaut, l'âge du mari,
- f) le lieu de naissance du mari,
- g) le nom de famille de la femme,
- h) les prénoms de la femme,
- i) la date de naissance ou, à défaut, l'âge de la femme,
- j) le lieu de naissance de la femme,
- k) les mentions marginales concernant la dissolution ou l'annulation du mariage.

L'extrait de l'acte de décès énonce (Formule C) :

- a) le lieu de décès,
- b) la date de décès,
- c) le nom de famille du défunt,
- d) les prénoms du défunt,
- e) le sexe du défunt,
- f) la date de naissance ou, à défaut, l'âge du défunt,
- g) le lieu de naissance du défunt,
- h) le dernier domicile du défunt,
- i) les nom et prénoms du dernier conjoint du défunt,
- j) les nom et prénoms du père du défunt,
- k) les nom et prénoms de la mère du défunt.

En outre, chaque Etat contractant a la faculté de compléter les formules-types précitées par l'adjonction de cases supplémentaires indiquant d'autres énonciations de l'acte de l'état civil, à condition que le libellé en ait été préalablement approuvé par la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Article 5.

Les extraits établis dans les conditions prévues aux articles précédents ont la même force probante que ceux délivrés conformément aux règles de droit interne en vigueur dans l'Etat dont ils émanent.

Ils sont acceptés sans légalisation sur le territoire de chacun des Etats contractants.

Article 6.

Sans préjudice des accords internationaux relatifs à la délivrance gratuite des actes de l'état civil, les extraits délivrés en application de la présente Convention donnent lieu à la perception des mêmes droits que les extraits établis en application de la législation interne en vigueur dans l'Etat dont les extraits émanent.

Article 7.

La présente Convention ne met pas obstacle à l'obtention d'expéditions littérales d'actes de l'état civil établies conformément à la législation du pays où ces actes ont été dressés ou transcrits.

Article 8.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Il sera dressé de tout dépôt d'instruments de ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats signataires.

Article 9.

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du deuxième instrument de ratification, prévu par l'article précédent.

Pour chaque Etat signataire, ratifiant postérieurement la Convention, celle-ci entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 10.

La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat pourra, lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion ou à tout autre moment, par la suite, déclarer par notifi-

- b) de meisjesnaam van de moeder,
- i) de voornamen van de moeder.

Het uittreksel uit de huwelijksakte vermeldt (Formulier B) :

- a) de plaats van huwelijksvoltrekking,
- b) de datum van het huwelijk,
- c) de familienaam van de man,
- d) de voornamen van de man,
- e) de geboortedatum of, wanneer die ontbreekt, de leeftijd van de man,
- f) de geboorteplaats van de man,
- g) de familienaam van de vrouw,
- h) de voornamen van de vrouw,
- i) de geboortedatum of, wanneer die ontbreekt, de leeftijd van de vrouw,
- j) de geboorteplaats van de vrouw,
- k) de kanttekeningen betreffende de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk.

Het uittreksel uit de overlijdensakte vermeldt (Formulier C) :

- a) de plaats van overlijden,
- b) de datum van overlijden,
- c) de familienaam van de overledene,
- d) de voornamen van de overledene,
- e) het geslacht van de overledene,
- f) de geboortedatum of, wanneer die ontbreekt, de leeftijd van de overledene,
- g) de geboorteplaats van de overledene,
- h) de laatste woonplaats van de overledene,
- i) de naam en de voornamen van de laatste echtgenoot van de overledene,
- j) de naam en de voornamen van de vader van de overledene,
- k) de naam en de voornamen van de moeder van de overledene.

Bovendien heeft elke Overeenkomstsluitende Staat het recht voornoemde standaardformulieren aan te vullen met bijkomende vakjes ter vermelding van andere gegevens uit de akte van de burgerlijke stand, op voorwaarde dat de tekst ervan vooraf door de Internationale Commissie van de Burgerlijke Stand is goedgekeurd.

Artikel 5.

De overeenkomstig de voorgaande artikelen opgemaakte uittreksels hebben dezelfde bewijskracht als die welke zijn afgegeven met inachtneming van het in de betrokken Staat geldende recht.

Zij worden zonder legalisatie aanvaard op het grondgebied van ieder der Overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 6.

Behoudens de internationale overeenkomsten betreffende kosteloze afgifte van akten van de burgerlijke stand worden ter zake van uittreksels, afgegeven op grond van deze Overeenkomst, dezelfde rechten gegeven als ter zake van uittreksels welke in de betrokken Staat overeenkomstig de geldende wetgeving zijn opgemaakt.

Artikel 7.

Deze Overeenkomst belet niet, dat van akten van de burgerlijke stand letterlijke afschriften zijn te verkrijgen overeenkomstig de geldende wetgeving van de Staat waar die akten werden opgemaakt of overgeschreven.

Artikel 8.

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad.

Van elke nederlegging van akten van bekrachtiging zal een proces-verbaal worden opgemaakt, waarvan een gewaarmerkt afschrift langs diplomatieke weg aan ieder der ondertekenende Staten zal worden toegezonden.

Artikel 9.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging als bedoeld in het vorige artikel.

Voor iedere ondertekenende Staat die de Overeenkomst later bekrachtigt treedt deze in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

Artikel 10.

Deze Overeenkomst is van rechtswege van toepassing in het gehele moederland van elke Overeenkomstsluitende Staat.

Elke Staat kan bij de ondertekening, de bekrachtiging of de toetreding of op ieder ander tijdstip nadien door middel van een aan de

cation adressée au Conseil Fédéral Suisse, que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extramétropolitains, des Etats ou des territoires dont les relations internationales sont assurées par lui. Le Conseil Fédéral Suisse enverra, par la voie diplomatique, une copie de cette notification, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification, le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil Fédéral Suisse enverra, par la voie diplomatique, une copie certifiée conforme de la nouvelle notification à chacun des Etats contractants. La Convention cessera d'être applicable au territoire visé le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Article 11.

Tout Etat pourra adhérer à la présente Convention. L'Etat désirant adhérer notifiera son intention par un acte qui sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérant, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu de l'article 9, alinéa 1^{er}.

Article 12.

La présente Convention peut être soumise à des révisions en vue d'y introduire des modifications de nature à la perfectionner.

La proposition de révision sera introduite auprès du Conseil Fédéral Suisse qui la notifiera aux divers Etats contractants ainsi qu'au secrétaire général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Article 13.

La présente Convention aura une durée de dix ans à partir de la date indiquée dans l'article 9, alinéa 1^{er}.

La Convention sera renouvelée tacitement de dix ans en dix ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra au moins six mois avant l'expiration du terme, être notifiée au Conseil Fédéral Suisse, qui en donnera connaissance à tous les autres Etats contractants.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

En foi de quoi, les représentants, soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le vingt-sept septembre mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats contractants.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

GUILLAUME.

Pour le Gouvernement de la République Française :

Guy DELTEL.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Henri DELVAUX.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Eu égard à l'égalité qui existe du point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, les termes « métropolitain » et « extramétropolitain » mentionnés dans la Convention perdent leur sens initial en

Zwitserse Bondsraad gerichte kennisgeving verklaren, dat de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing zullen zijn in een of meer van zijn buiten het moederland gelegen gebieden, van de Staten of van de gebieden, waarvan hij de internationale betrekkingen behartigt. De Zwitserse Bondsraad zendt langs diplomatieke weg een gewaarmerkt afschrift van deze kennisgeving aan ieder van de Overeenkomstsluitende Staten. De bepalingen van deze Overeenkomst worden van toepassing in het gebied of de gebieden, in de kennisgeving aangewezen, op de zestigste dag na de datum waarop de Zwitserse Bondsraad bedoelde kennisgeving heeft ontvangen.

Iedere Staat die een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig het bepaalde in lid 2 van dit artikel kan nadien op ieder tijdstip door middel van een aan de Zwitserse Bondsraad gerichte kennisgeving verklaren, dat deze Overeenkomst zal ophouden van toepassing te zijn in een of meer van de Staten of gebieden welke in de verklaring zijn aangewezen.

De Zwitserse Bondsraad zendt langs diplomatieke weg een gewaarmerkt afschrift van deze kennisgeving aan ieder van de Overeenkomstsluitende Staten. De Overeenkomst houdt op van toepassing te zijn in het bedoelde gebied op de zestigste dag na de datum waarop de Zwitserse Bondsraad de voornoemde kennisgeving heeft ontvangen.

Artikel 11.

Iedere Staat kan tot deze Overeenkomst toetreden. De Staat die wenst toe te treden geeft zijn voornemen te kennen door een akte die wordt nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad. Deze doet langs diplomatieke weg een gewaarmerkt afschrift van die akte aan ieder der Overeenkomstsluitende Staten toekomen. Voor de toetredende Staat treedt de Overeenkomst in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van de akte van toetreding.

De nederlegging van de akte van toetreding kan niet plaatshebben dan nadat deze Overeenkomst krachtens het eerste lid van artikel 9 in werking is getreden.

Artikel 12.

Deze Overeenkomst kan worden herzien om er verbeteringen in aan te brengen.

Het voorstel tot herziening wordt ingediend bij de Zwitserse Bondsraad, die daarvan kennis geeft aan de andere Overeenkomstsluitende Staten, alsmede aan de secretaris-generaal van de Internationale Commissie van de Burgerlijke Stand.

Artikel 13.

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een periode van tien jaar te rekenen van de in het eerste lid van artikel 9 aangegeven datum.

De Overeenkomst wordt, behoudens opzegging, stilzwijgend telkens voor tien jaar verlengd.

De opzegging moet ten minste zes maanden vóór het verstrijken van de termijn ter kennis worden gebracht van de Zwitserse Bondsraad, die hiervan aan alle andere Overeenkomstsluitende Staten mededeling zal doen.

De opzegging heeft slechts gevolg ten opzichte van de Staat die haar heeft gedaan. De Overeenkomst blijft van kracht voor de andere Overeenkomstsluitende Staten.

Ten blijk waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, zevenentwintig september negentienhonderd zesen-vijftig, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Zwitserse Bondsraad en waarvan een gewaarmerkt afschrift langs diplomatieke weg aan elk der Overeenkomstsluitende Staten zal worden toegezonden.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

GUILLAUME.

Voor de Regering van de Franse Republiek :

Guy DELTEL.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

Henri DELVAUX.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

Gezien de staatsrechtelijke gelijkheid van Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen verliezen de in de Overeenkomst voorkomende uitdrukkingen « moederland » en « buiten het moederland gelegen » voor wat betreft het

ce qui a trait au Royaume des Pays-Bas et seront en conséquence, en ce qui a trait au Royaume, considérés comme signifiant respectivement « européen » et « non-européen ».

W. v. BOETZELAER.

Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse :

Ernst GÖTZ.

Pour le Gouvernement de la République Turque :

F. BAYRAMOGLU.

Koninkrijk der Nederlanden hun oorspronkelijke betekenis; zij zullen voor wat het Koninkrijk betreft worden opgevat als betekende onderscheidenlijk « Europees » en « niet-Europees ».

W. v. BOETZELAER.

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat :

Ernst GÖTZ.

Voor de Regering van de Republiek Turkije :

F. BAYRAMOGLU.

A

Convention de ... du ... relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger.

Abkommen von ... vom ... über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregister für das Ausland.

Convention of ... of ... relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad.

Convenio de ... del ... sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero.

Convenzione di ... del ... sul rilascio degli atti di stato civile destinati per l'estero.

Overeenkomst van ... van ... betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland.

Yabaaci memleketterde kullamlmak üzere verilcek nüfus (Ahvali Şahsiye)kayit hülâsast suretleri hakkındaki ... / ... tarihii ... sözleşme.

Etat :

Staat :

State :

Estado :

Stato :

Staat :

Devlet :

Commune de :

Gemeinde :

Municipality :

Municipio de :

Comune di :

Gemeente :

Köy veya mahalle :

Extrait des registres de l'état civil concernant une naissance.

Auszug aus dem Geburtsregister.

Extract of the register of births.

Extracto del registro de nacimientos.

Estratto del registro delle nascite.

Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een geboorte.

Doguma ait nüfus kayit hülâsast sureti.

Extrait de l'article 3 de la Convention : les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants : a) pour indiquer le sexe : M=sexe masculin; F=sexe féminin; b) pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage : Dm=décès du mari; Df=décès de la femme; Div=divorce; A=annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens : die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäss ihrer Stellung im Jahr bezeichnet; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem wagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden : a) zur Bezeichnung des Geschlechts : M=männlich; F=weiblich; b) zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe : Dm=Ableben des Mannes; Df=Ableben der Ehegattin; Div=Ehescheidung; A=Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Excerpt from article 3 of the Convention : the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used : a) for indicating sex : M=male; F=female; b) for indicating the dissolution or nullity of the marriage : Dm=decease of husband; Df=decease of wife; Div=divorce; A=nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto del artículo 3 del Convenio : las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes, siendo indicado los meses por un número, según su orden en el año; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas : a) para indicar el sexo : M=masculino; F=femenino; b) para indicar la disolución o la anulación del matrimonio : Dm=fallecimiento del marido; Df=fallecimiento de la mujer; Div=divorcio; A=anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Norma dell' articolo 3 della convenzione : Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un' indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle lincette. Si usano le seguenti abbreviazioni : M=sesso maschile; F=femminile; b) matrimonio sciolto o annullato : Dm=morte del marito; Df=morte della moglie; Div=divorzio; A=annullamento; gli ultimi segni sono seguiti della data in cui il matrimonio è stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst : de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt : a) om het geslacht aan te duiden : M=mannelijk; F=vrouwelijk; b) om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden : Dm=overlijden van de man; Df=overlijden van de vrouw; Div=echtscheiding; A=nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Üçüncü maddesinin hülâsast : Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içersindeki siralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır : a) Cinsiyet göstermek için M=Erkek; F=Kadın; b) Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için : Dm=kocanın ölümü; Df=Karinin ölümü; Div=Boşanma; A=Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

A

<i>a</i>		<i>f</i>	
lieu de naissance		nom de famille du père	
Geburtsort		Familiennamen des Vaters ...	
place of birth		surname of the father	
lugar de nacimiento		apellido del padre	
luogo di nascita		cognome del padre	
plaats van geboorte		familienaam van de vader ...	
dogum yeri		babasının soyadı	
<i>b</i>		<i>g</i>	
date de naissance		prénoms du père	
Geburtsdatum		Vornamen des Vaters	
date of birth		christian names of the father ...	
fecha de nacimiento		nombres de pila del padre ...	
data di nascita		prenomi del padre	
datum van geboorte		voornamen van de vader ...	
dogum tarihi		babasının adı	
<i>c</i>		<i>h</i>	
sexe de l'enfant		nom de jeune fille de la mère ...	
Geschlecht des Kindes ...		Mädchenname der Mutter ...	
sex of the child		maiden name of the mother ...	
sexo del niño		apellido de soltera de la madre ...	
Sesso del bambino		nome di signorina della madre ...	
geslacht van het kind ...		meisjesnaam van de moeder ...	
çocukun cinsiyeti		anasının evlenmeden önceki soyadı	
<i>d</i>		<i>i</i>	
nom de famille de l'enfant ...		prénoms de la mère	
Familiennamen des Kindes ...		Vornamen der Mutter	
surname of child		christian names of the mother ...	
apellido del niño		nombres de pila de la madre ...	
cognome del bambino		prenomi della madre	
familienaam van het kind ...		voornamen van de moeder. ...	
çocukun soyadı		anasının adı	
<i>e</i>			
prénoms de l'enfant			
Vornamen des Kindes			
christian names of the child ...			
nombres de pila del niño ...			
prenomi del bambino			
voornamen van het kind ...			
çocukun adı			

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire.

Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers.

date of issue, signature and seal of keeper.

fecha de expedición, firma y sello del depositario.

data in cui é stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell' ufficio.

datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder.

verildigi tarih, nüfus (ahvali şahsiye) memurunun imzası ve mührü.

B

Convention de ... du ... relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger.

Abkommen von ... vom ... über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregister für das Ausland.

Convention of ... of ... relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad.

Convenio de ... del ... sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero.

Convenzione di ... del ... sul rilascio degli certi atti di stato civile destinati per l'estero.

Overeenkomst van ... van ... betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland.

Yabaaci memleketlerde kullanimak üzere verilcek nüfus (Ahvali Şahsiye)kayıt hülâsast suretleri hakkındaki ... / ... tarihii ... sözleşme.

Etat :

Staat :

State :

Estado :

Stato :

Staat :

Devlet :

Commune de :

Gemeinde :

Municipality :

Municipio de :

Comune di :

Gemeente :

Köy veya mahalle :

Extrait des registres de l'état civil concernant un mariage.

Auszug aus dem Ehregister.

Extract of the register of marriages.

Extracto del registro de matrimonios.

Estratto del registro dei matrimoni.

Uittreksels uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een huwelijk.

Evlenme kayit hülâsast sureti.

Extrait de l'article 3 de la Convention : les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants : a) pour indiquer le sexe : M=sexe masculin; F=sexe féminin; b) pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage : Dm=décès du mari; Df=décès de la femme; Div=divorce; A=annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens : die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäß ihrer Stellung im Jahr bezeichnet; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem wagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden : a) zur Bezeichnung des Geschlechts : M=männlich; F=weiblich; b) zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe : Dm=Ableben des Mannes; Df=Ableben der Ehegattin; Div=Ehescheidung; A=Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Excerpt from article 3 of the Convention : the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used : a) for indicating sex : M=male; F=female; b) for indicating the dissolution or nullity of the marriage : Dm=decease of husband; Df=decease of wife; Div=divorce; A=nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto del artículo 3 del Convenio : las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes, siendo indicado los meses por un número, según su orden en el año; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas : a) para indicar el sexo : M=masculino; F=femenino; b) para indicar la disolución o la anulación del matrimonio : Dm=fallecimiento del marido; Df=fallecimiento de la mujer; Div=divorcio; A=anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Norma dell' articolo 3 della convenzione : Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un' indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni : M= sesso maschile; F=femminile; b) matrimonio sciolto o annullato : Dm=morte del marito; Df=morte della moglie; Div=divorzio; A=annullamento; gli ultimi segni sono seguiti della data in cui il matrimonio è stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst : de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt : a) om het geslacht aan te duiden : M=mannelijk; F=vrouwelijk; b) om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden : Dm=overlijden van de man; Df=overlijden van de vrouw; Div=echtscheiding; A=nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Üçüncü maddesinin hülâsast : Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içersindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır : a) Cinsiyet göstermek için M=Erkek; F=Kadın; b) Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için : Dm=kocanın ölümü; Df=Karinin ölümü; Div=Boşanma; A=Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

B

<i>a</i> lieu du mariage Ort der Eheschliessung place of marriage lugar del matrimonio luogo della celebrazione del matrimonio plaats van huwelijksvoltrekking evlenme yeri		<i>g</i> nom de famille de la femme ... Familiennamen der Ehefrau . . . surname of wife apellido de la mujer cognome della moglie prima del matrimonio familienaam van de vrouw . . . karinin soyadı	
<i>b</i> date du mariage Datum der Eheschliessung date of marriage fecha del matrimonio data della celebrazione datum van het huwelijk evlenme tarihi		<i>h</i> prénoms de la femme Vornamen der Ehefrau christian names of wife nombres de pila de la mujer . . . prenomi della moglie voornamen van de vrouw karinin adı	
<i>c</i> nom de famille du mari Familiennamen des Ehemannes . . . surname of husband apellido del marido cognome del marito familienaam van de man kocanın soyadı		<i>i</i> date de naissance ou âge de la femme Geburtsdatum oder Lebensalter der Ehefrau date of birth or age of wife . . . fecha de nacimiento o edad de la mujer data della nascita o età della moglie geboortedatum of leeftijd van de vrouw dogum tarihi veya yaşı	
<i>d</i> prénoms du mari Vornamen des Ehemannes christian names of husband nombres de pila del marido prenomi del marito voornamen van de man kocanın adı		<i>j</i> lieu de naissance de la femme . . . Geburtsort der Ehefrau place of birth of wife lugar de nacimiento de la mujer . . luogo della nascita della moglie . . geboorteplaats van de vrouw . . . karinin dogum yeri	
<i>e</i> date de naissance ou âge du mari Geburtsdatum oder Lebensalter des Ehemannes date of birth or age of husband . . . fecha de nacimiento o edad del marido data della nascita o età del marito geboortedatum of leeftijd van de man dogum tarihi; yaş		<i>k</i> dissolution ou annulation Auflösung oder Nichtigerklärung dissolution or nullification disolución o anulación dissoluzione o annullamento . . . ontbinding of nietigverklaring . . . zeval veya butlan	
lieu de naissance du mari Geburtsort des Ehemannes place of birth of husband lugar de nacimiento del marido . . . luogo della nascita del marito . . . geboorteplaats van de man kocanın dogum yeri			

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire.

Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers.

date of issue, signature and seal of keeper.

fecha de expedición, firma y sello del depositario.

data in cui è stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell' ufficio.

datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder.

verilindi tarih, nüfus (ahvali şahsiye) memurunun imzası ve mührü.

C

Convention de ... du ... relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger.

Abkommen von ... vom ... über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregister für das Ausland.

Convention of ... of ... relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad.

Convenio de ... del ... sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero.

Convenzione di ... del ... sul rilascio degli certi atti di stato civile destinati per l'estero.

Overeenkomst van ... van ... betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland.

Yabaaci memlekelerde kullamlmak üzere verilcek nüfus (Ahvali Şahsiye)kayıt hülâsast suretleri hakkındaki ... / ... tarihii ... sözleşme.

Etat :

Commune de :

Staat :

Gemeinde :

State :

Municipality :

Estado :

Municipio de :

Stato :

Comune di :

Staat :

Gemeente :

Devlet :

Köy veya mahalle :

Extrait des registres de l'état civil concernant un décès.

Auszug aus dem Todesregister.

Extract of the register of deaths.

Extracto del registro de defunciones.

Estratto del registro delle morti.

Uittreksels uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een overlijden.

Ölüm kayit hülâsast sureti.

Extrait de l'article 3 de la Convention : les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants : a) pour indiquer le sexe : M=sexe masculin; F=sexe féminin; b) pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage : Dm=décès du mari; Df=décès de la femme; Div=divorce; A=annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens : die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäß ihrer Stellung im Jahr bezeichnet; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem wagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden : a) zur Bezeichnung des Geschlechts : M=männlich; F=weiblich; b) zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe : Dm=Ableben des Mannes; Df=Ableben der Ehegattin; Div=Ehescheidung; A=Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Excerpt from article 3 of the Convention : the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used : a) for indicating sex : M=male; F=female; b) for indicating the dissolution or nullity of the marriage : Dm=decease of husband; Df=decease of wife; Div=divorce; A=nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto del artículo 3 del Convenio : las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes, siendo indicado los meses por un número, según su orden en el año; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas : a) para indicar el sexo : M=masculino; F=femenino; b) para indicar la disolución o la anulación del matrimonio : Dm=fallecimiento del marido; Df=fallecimiento de la mujer; Div=divorcio; A=anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Norma dell' articolo 3 della convenzione : Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un' indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni : M=sezzo maschile; F=femminile; b) matrimonio sciolto o annullato : Dm=morte del marito; Df=morte della moglie; Div=divorzio; A=annullamento; gli ultimi segni sono seguiti della data in cui il matrimonio è stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst : de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt : a) om het geslacht aan te duiden : M=mannelijk; F=vrouwelijk; b) om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden : Dm=overlijden van de man; Df=overlijden van de vrouw; Div=echtscheiding; A=nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Üçüncü maddesinin hülâsast : Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içersindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır : a) Cinsiyet göstermek için M=Erkek; F=Kadın; b) Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için : Dm=kocanın ölümü; Df=Kadının ölümü; Div=Böşanma; A=Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

C

<i>a</i> lieu de décès Todesort place of death lugar de fallecimiento luogo della morte plaats van overlijden ölüm yeri		<i>g</i> lieu de naissance du défunt Geburtsort des (der) Verstorbenen place of birth of the deceased ... lugar de nacimiento del difunto luogo della nascita del defunto geboorteplaats van de overledene dogum yeri	
<i>b</i> date de décès Todesdatum date of death fecha de fallecimiento data della morte datum van overlijden ölüm tarihi		<i>h</i> dernier domicile du défunt letzter Wohnsitz des (der) Verstorbenen last residence of the deceased ... último domicilio del difunto ... ultimo domicilio del defunto ... laatste woonplaats van de overledene ölünün son ikametgâhi	
<i>c</i> nom de famille du défunt Familiennamen des (der) Verstorbenen surname of the deceased apellido del difunto cognome del defunto familienaam van de overledene ölünün soyadı		<i>i</i> nom et prénoms du dernier conjoint Name und Vornamen des letzten Ehegatten name and christian names of last spouse apellido y nombres de pila del último cónyuge cognome e nome del ultimo coniuge naam en voornamen van de laatste echtgenoot son eşinin soyadı ve adı	
<i>d</i> prénoms du défunt Vornamen des (der) Verstorbenen christian names of the deceased nombres de pila del difunto prenomi del defunto voornamen van de overledene ... ölünün adı		<i>j</i> nom et prénoms du père Name und Vornamen des Vaters name and christian names of the father apellido y nombres de pila del padre cognome e nome del padre naam en voornamen van de vader babanın soyadı ve adı	
<i>e</i> sexe du défunt Geschlecht des (der) Verstorbenen sex of the deceased sexo del difunto sesso del defunto geslacht van de overledene ölünün cinsiyeti		<i>k</i> nom et prénoms de la mère Name und Vornamen der Mutter name and christian names of the mother apellido y nombres de pila de la madre cognome e nome della madre ... naam en voornamen van de moeder ölünün babasının soyadı ve adı	

<i>f</i>			
date de naissance ou âge du défunt			
Geburtsdatum oder Lebensalter des (der) Verstorbenen			
date of birth or age of the deceased			
fecha de nacimiento o edad del difunto			
data della nascita o età del defunto			
geboortedatum of leeftijd van de overledene			
dogumun tarihi; yaş			

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire.

Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers.

date of issue, signature and seal of keeper.

fecha de expedición, firma y sello del depositario.

data in cui é stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell' ufficio.

datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder.

verildigi tarih, nüfus (ahvali şahsiye memurunun imzası ve mührü).

CONVENTION

concernant l'échange international d'informations
en matière d'état civil.

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, de la République Française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la Confédération Suisse et de la République Turque, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil, désireux d'organiser d'un commun accord un échange international d'informations en matière d'état civil, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}.

Tout officier de l'état civil exerçant ses fonctions sur le territoire de l'un des Etats contractants, doit, lorsqu'il dresse ou transcrit un acte de mariage ou de décès, en donner avis à l'officier de l'état civil du lieu de naissance de chaque conjoint ou du défunt, si ce lieu est situé sur le territoire de l'un des autres Etats contractants.

Toutefois, chaque Etat a la faculté de subordonner l'envoi de cet avis à la condition qu'il concerne un ressortissant de l'Etat destinataire.

Article 2.

L'avis est établi conformément aux modèles annexés à la présente Convention.

Les renseignements à fournir sont inscrits dans les espaces réservés à cet effet sur la formule, le texte en caractères latins, les noms patronymiques et les noms de lieu en lettres capitales, les dates sont inscrites en chiffres arabes, les mois étant indiqués par un chiffre arabe, d'après leur rang dans l'année. Si l'autorité qui rédige l'avis ne possède pas le renseignement à fournir, l'espace correspondant est barré.

L'avis doit être signé par l'officier de l'état civil et revêtu de son sceau.

Dans les huit jours de l'établissement ou de la transcription de l'acte, cet avis est directement adressé par voie postale à l'officier de l'état civil destinataire.

Article 3.

L'avis est utilisé par le destinataire conformément aux lois et règlements de son pays.

Article 4.

Les dispositions des articles précédents ne font pas obstacle à la transmission aux autorités d'un Etat contractant, par la voie diplomatique ou autre voie prévue par une convention particulière, de tout acte ou décision concernant l'état civil d'une personne née sur le territoire de cet Etat.

Article 5.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Celui-ci avisera les Etats contractants de tout dépôt d'instrument de ratification.

Article 6.

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du deuxième instrument de ratification, prévu à l'article précédent.

Pour chaque Etat signataire, ratifiant postérieurement la Convention, celle-ci entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 7.

La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

(Vertaling.)

OVEREENKOMST

inzake internationale uitwisseling van gegevens
op het gebied van de burgerlijke stand

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Zwitserse Bondsstaat en de Republiek Turkije, leden van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand, wensende in gemeenschappelijk overleg een regeling te treffen inzake internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

Iedere ambtenaar van de burgerlijke stand, die zijn ambt op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Staten uitoefent, dient, wanneer hij een huwelijks- of overlijdensakte verlijdt of overschrijft, van die akte kennis te geven aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de geboorteplaats van elk der echtgenoten of van de overledene, indien deze plaats op het grondgebied van een van de andere Overeenkomstsluitende Staten is gelegen.

Iedere Staat behoudt zich evenwel het recht voor om als voorwaarde voor toezending van de kennisgeving te stellen, dat deze betrekking heeft op een onderdaan van de Staat, voor welke het stuk bestemd is.

Artikel 2.

Voor de kennisgeving worden de aan deze Overeenkomst gehechte modellen gebezigd.

De te verstrekken gegevens worden in de hiervoor opengelaten ruimten op het formulier ingevuld, en wel de tekst in Latijnse letters, de geslachtsnamen en plaatsnamen in hoofdletters; de data dienen in Arabische cijfers te worden vermeld, evenals de maanden, naar hun volgorde in het jaar. Wanneer de autoriteit, die de kennisgeving opstelt, niet beschikt over een te verstrekken gegeven, wordt in de opengelaten ruimte een streep geplaatst.

De kennisgeving dient door de ambtenaar van de burgerlijke stand te worden ondertekend en van zijn stempel te worden voorzien.

De kennisgeving wordt binnen acht dagen na de datum van het verlijden of overschrijven van de akte rechtstreeks per post verzonden aan de ambtenaar van de burgerlijke stand voor wie het stuk bestemd is.

Artikel 3.

De geadresseerde handelt met de kennisgeving overeenkomstig de wetten en voorschriften van zijn land.

Artikel 4.

De in vorenstaande artikelen vervatte bepalingen laten onverlet, dat aan de autoriteiten van een Overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg of op enige andere, bij bijzondere overeenkomst geregelde wijze akten of beslissingen worden overgemaakt, welke betrekking hebben op de burgerlijke staat van een op het gebied van die Staat geboren persoon.

Artikel 5.

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad.

Deze zal van elke nederlegging van een akte van bekrachtiging mededeling doen aan de Overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 6.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging als bedoeld in het vorige artikel.

Voor iedere ondertekenende Staat die de Overeenkomst later bekrachtigt, treedt deze in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

Artikel 7.

Deze Overeenkomst is van rechtswege van toepassing in het gehele moederland van elke Overeenkomstsluitende Staat.

Tout Etat contractant pourra, lors de la signature, de la ratification, de l'adhésion, ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extra-métropolitains, des Etats ou des territoires dont les relations internationales sont assurées par lui. Le Conseil Fédéral Suisse avisera de cette notification chacun des Etats contractants. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration, conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé, le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Article 8.

Tout Etat membre de la Commission Internationale de l'Etat Civil pourra adhérer à la présente Convention. L'Etat désirant adhérer notifiera son intention par un acte qui sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 9.

La présente Convention peut être soumise à des révisions.

La proposition de révision sera introduite auprès du Conseil Fédéral Suisse qui la notifiera aux divers Etats contractants ainsi qu'au Secrétaire général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Article 10.

La présente Convention aura une durée de dix ans à partir de la date indiquée à l'article 6, alinéa 1^{er}.

La Convention sera renouvelée tacitement de dix ans en dix ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra, au moins six mois avant l'expiration du terme, être notifiée au Conseil Fédéral Suisse, qui en donnera connaissance à tous les autres Etats contractants.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Istanbul, le quatre septembre mil neuf cent cinquante-huit en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

Kurt FRITZ von GRAEVENITZ.
Hans G. FICKER.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Charles GERARD.

Pour le Gouvernement de la République Française :

Guy DELTEL.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Henri DELVAUX.

Elke Overeenkomstsluitende Staat kan bij de ondertekening, de bekrachtiging, de toetreding of nadien door middel van een aan de Zwitserse Bondsraad gerichte kennisgeving verklaren, dat de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing zullen zijn in een of meer van zijn buiten het moederland gelegen gebieden, van de Staten of van de gebieden, waarvan hij de internationale betrekkingen behartigt. De Zwitserse Bondsraad zal van deze kennisgeving aan ieder van de Overeenkomstsluitende Staten mededeling doen. De bepalingen van deze Overeenkomst worden van toepassing in het gebied of de gebieden, in de kennisgeving aangewezen, op de zestiende dag na de datum waarop de Zwitserse Bondsraad bedoelde kennisgeving heeft ontvangen.

Iedere Staat die een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig het bepaalde in lid 2 van dit artikel kan nadien op ieder tijdstip door middel van een aan de Zwitserse Bondsraad gerichte kennisgeving verklaren, dat deze Overeenkomst zal ophouden van toepassing te zijn in een of meer van de Staten of gebieden, welke in de verklaring zijn aangewezen.

De Zwitserse Bondsraad zal van deze kennisgeving aan ieder van de Overeenkomstsluitende Staten mededeling doen.

De Overeenkomst houdt op van toepassing te zijn in het bedoelde gebied op de zestiende dag na de datum waarop de Zwitserse Bondsraad de voornoemde kennisgeving heeft ontvangen.

Artikel 8.

Iedere Staat welke lid is van de Internationale Commissie voor de burgerlijke stand kan tot deze Overeenkomst toetreden. De Staat die wenst toe te treden, geeft van zijn voornemen kennis door een akte die wordt nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad. Deze zal van elke nederlegging van een akte van toetreding mededeling doen aan ieder van de Overeenkomstsluitende Staten. Voor de toetredende Staat treedt de Overeenkomst in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van de akte van toetreding.

De nederlegging van de akte van toetreding kan niet plaatshebben dan nadat deze Overeenkomst in werking is getreden.

Artikel 9.

Deze Overeenkomst kan worden herzien.

Het voorstel tot herziening wordt ingediend bij de Zwitserse Bondsraad, die daarvan kennis geeft aan de andere Overeenkomstsluitende Staten, alsmede aan de Secretaris-Generaal van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand.

Artikel 10.

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een periode van tien jaar te rekenen van de in het eerste lid van artikel 6 aangegeven datum.

De Overeenkomst wordt, behoudens opzegging, stilzwijgend telkens voor tien jaar verlengd.

De opzegging moet ten minste zes maanden voor het verstrijken van de termijn ter kennis worden gebracht van de Zwitserse Bondsraad, die hiervan aan alle andere Overeenkomstsluitende Staten mededeling zal doen.

De opzegging heeft slechts gevolg ten opzichte van de Staat die haar heeft gedaan. De Overeenkomst blijft van kracht voor de andere Overeenkomstsluitende Staten.

Ten blijk waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Istanbul, vier september negentienhonderd achtenvijftig, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Zwitserse Bondsraad en waarvan een gewaarmerkt afschrift langs diplomatieke weg aan elk der Overeenkomstsluitende Staten zal worden toegezonden.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

Kurt FRITZ von GRAEVENITZ.
Hans G. FICKER.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Charles GERARD.

Voor de Regering van de Franse Republiek :

Guy DELTEL.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

Henri DELVAUX.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Th. VAN SASSE VAN YSSELT.

P. J. DE KANTER.

Au moment de la signature de la présente Convention, les délégués du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ont fait la déclaration suivante :

« Eu égard à l'égalité qui existe du point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, les termes « métropolitain » et « extra-métropolitain » mentionnés dans la Convention perdent leur sens initial en ce qui a trait au Royaume des Pays-Bas et seront en conséquence, en ce qui a trait au Royaume, considérés comme signifiant respectivement « européen » et « non-européen ». »

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

Th. VAN SASSE VAN YSSELT.

P. J. DE KANTER.

Bij de ondertekening van de huidige Overeenkomst hebben de afgevaardigden van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de volgende verklaring afgelegd :

« Gezien de staatsrechtelijke gelijkheid van Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen verliezen de in de Overeenkomst voorkomende uitdrukkingen « moederland » en « buiten het moederland gelegen » voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden hun oorspronkelijke betekenis; zij zullen voor wat het Koninkrijk betreft worden opgevat als betekende onderscheidenlijk « Europees » en « niet-Europees ». »

Pour le Gouvernement de la République Turque :

Necdet KENT.

Voor de Regering van de Republiek Turkije :

Necdet KENT.

Modèle n° 1.

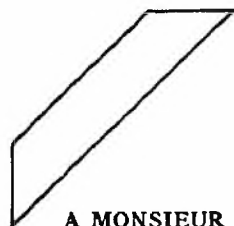
Modèle de l'Acte de Décès.

Face

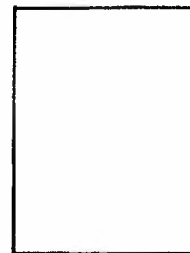
Model n° 1.

Model van de Overlijdensakte.

Recto



— COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ÉTAT CIVIL —
— CONVENTION DU 4 SEPTEMBRE 1958 —



A MONSIEUR L'OFFICIER DE L'ÉTAT CIVIL
AN DEN STANDESBEMTEN
ALL' UFFICIALE DELLO STATO CIVILE
AAN DE AMBTENAAR VAN DE BURGERLIJKE STAND
NUFUS MEMURU

INTERNATIONALE COMMISSIE VOOR DE BURGERLIJKE STAND
— OVEREENKOMST VAN 4 SEPTEMBER 1958 —

LOCALITÉ
ORT
LUOGO
PLAATS
MAHAL

DEPARTEMENT
KREIS
DISTRETTO
PROVINCIE
VILAYET

ÉTAT
STAAT
STATO
STAAT
DEVLET

— INTERNATIONALE ZIVILSTANDS KOMMISSIE —
— AFKOMST VAN 4 SEPTEMBER 1958 —

— COMMISSIONE INTERNAZIONALE DELLO STATO CIVILE —
— CONVENZIONE DEL 4 SETTEMBRE 1958 —

— BEYNELMILEL AHVALI SAHSIYE KOMISYONU —
— 4 EYLUL 1958 TARİHLİ MUKAVELE —

(INDIQUER ICI DANS LES CINQ LANGUES
LE NOM DU PAYS DE L'EXPÉDITEUR)

COMMUNE DE
GEMEINDE
COMUNE DI
GEMEENTE
MAHAL

DÉCÈS — TOD — MORTE — OVERLIJDEN — OLUM

DATE ET LIEU DU DÉCÈS

TAG UND ORT DES TODES

DATA E LUOGO DELLA MORTE

DATUM EN PLAATS VAN OVERLIJDEN

OLUM TARINI VE YERİ

NOM

FAMILIENNAME

COGNOME

NAAM

SOYADI

PRENOMS

VORNAMEN

PRENOMI

VOORNAMEN

ADI

DATE ET LIEU DE NAISSANCE

TAG UND ORT DER GEBURT

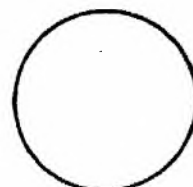
DATA E LUOGO DELLA NASCITA

DATUM EN PLAATS DER GEBORTE

DOGUM TARINI VE YERİ

SIGNATURE
UNTERSCHRIFT
FIRMA
HANDTEKENING
İMZA:

SCEAU
SIEGEL
STAMPIGLIO
ZEGEL
MUNOR



Modèle n° 2.

Modèle de l'Acte de Mariage.

Face

Model n° 2.

Model van de Huwelijksakte.

Recto

INTERNATIONALE COMMISSIE VOOR DE BURGERLIJKE STAND
— OVEREENKOMST VAN 4 SEPTEMBER 1958 —

A MONSIEUR L'OFFICIER DE L'ETAT CIVIL
AN DEN STANDESBEAMTEN
ALL' UFFICIALE DELLO STATO CIVILE
AAN DE AMBTENAAR VAN DE BURGERLIJKE STAND
NUFUS MEMURU

— COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ETAT CIVIL —
— CONVENTION DU 4 SEPTEMBRE 1958 —

LOCALITE
ORT
LUOGO
PLAATS
MAHAL
DEPARTEMENT
DISTRETTO
PROVINCIE
VILAYET

ETAT
STAAT
STATO
STAAT
DEVLET

— INTERNATIONALE ZIVILSTANDS KOMMISSIE —
— ABRONMEN VOM 4 SEPTEMBER 1958 —

— COMMISSIONE INTERNAZIONALE DELLO STATO CIVILE —
— CONVENZIONE DEL 4 SETTEMBRE 1958 —

— BEYNEMLIK AHWALI SAHSIYE KOMISSYONU —
— 4 EYLUL 1958 TARIHILI MUKAVELE —

(INDIQUER ICI DANS LES CINQ LANGUES
LE NOM DU PAYS DE L'EXPEDITEUR)

COMMUNE DE
GEMEINDE
COMMUNE DI
GEMEENTE
MAHAL

MARIAGE — HEIRAT — MATRIMONIO — HUWELIJK — EVLENENME

DATE ET LIEU DU MARIAGE
TAG UND ORT DER HEIRAT
DATA E LUOGO DEL MATRIMONIO
DATUM EN PLAATS VAN HET HUWELIJK
EVLENENME TARINI VE YERI

NOM DU MARI — NAME DES MAN-
NES — NOME DELLO SPOSO —
NAAM VAN DE MAN — KOCANIN
SOYADI —:

PRENOMS — VORNAMEN — PRE-
NOMI — VOORNAMEN — ADI —:

NE LE
GEBOREN AM
NATO IL
GEBOREN DE
DOGUMU

A
IN
IN
TE
YERI

NOM DE LA FEMME — NAME DER
FRAU — NOME DELLA SPOSA —
NAAM VAN DE VROUW — KARIN-
NIN SOYADI —:

PRENOMS — VORNAMEN — PRE-
NOMI — VOORNAMEN — ADI —:

NEE LE
GEBOREN AM
NATA IL
GEBOREN DE
DOGUMU

A
IN
IN
TE
YERI

SIGNATURE
UNTERSCHRIFT
FIRMA
HANDTEKENING
IMZA:

SCEAU
SIEGEL
STAMPIGLIO
ZEGEL
MUNUR

CONVENTION

concernant l'échange d'informations
en matière d'acquisition de nationalité.

La République Fédérale d'Allemagne, la République d'Autriche, le Royaume de Belgique, la République Française, le Royaume de Grèce, la République Italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Confédération Suisse et la République Turque, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil,

Désireux de coopérer par un échange de renseignements concernant les acquisitions de nationalité de leurs ressortissants,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}.

Chaque Etat contractant s'engage à donner communication à un autre Etat contractant des acquisitions de nationalité résultant de naturalisations, options ou réintégrations concernant les ressortissants de cet Etat.

Article 2.

Cette communication est faite au moyen d'une fiche dont le modèle est annexé à la présente Convention et qui doit mentionner :

1. les nom et prénoms de l'intéressé;
2. le lieu et la date de sa naissance;
3. sa résidence actuelle et sa dernière résidence connue dans l'Etat dont il avait la nationalité;
4. le mode d'acquisition de la nationalité ainsi que la date à laquelle cette acquisition prend effet;
5. éventuellement la nature, le numéro et la date du document faisant preuve de la nationalité précédente.

Article 3.

Lorsque l'acquisition de nationalité étend de plein droit ses effets au conjoint ou aux enfants mineurs, la fiche prévue à l'article précédent doit en outre mentionner les noms, prénoms, dates et lieux de naissance de ce conjoint et de ces enfants.

Article 4.

La fiche est transmise par voie directe dans les trois mois de la date à laquelle l'acquisition de nationalité prend effet.

Chaque Etat contractant, lors de la signature, de la notification ou de l'adhésion, indiquera l'autorité centrale qu'il habilite à recevoir cette transmission.

Article 5.

La présente Convention ne porte atteinte ni aux dispositions de la loi interne de chaque Etat contractant relative à la nationalité, ni aux conventions prévoyant un échange de renseignements plus complets en matière d'acquisition de nationalité.

Article 6.

Les Etats contractants notifieront au Conseil Fédéral Suisse l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution pour rendre applicable sur leur territoire la présente Convention.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

Article 7.

La présente Convention entrera en vigueur à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de la deuxième notification et prendra, dès lors, effet entre les deux Etats ayant accompli cette formalité.

Pour chaque Etat signataire, accomplissant postérieurement la formalité prévue à l'article précédent, la présente Convention prendra effet à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de sa notification.

(Vertaling.)

OVEREENKOMST

inzake het uitwisselen van gegevens met betrekking
tot het verkrijgen van nationaliteit.

De Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Zwitserse Bondsstaat, en de Republiek Turkije, leden van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand.

Verlangende door samenwerking te komen tot uitwisseling van gegevens met betrekking tot het verkrijgen van nationaliteit door hun onderdanen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

Indien onderdanen van een Overeenkomstsluitende Staat de nationaliteit van een andere Overeenkomstsluitende Staat hebben verkregen door naturalisatie of optie of deze nationaliteit hebben herkrege, verbindt deze Staat zich hiervan opgave te doen aan de eerstbedoelde Staat.

Artikel 2.

Deze opgave geschiedt door middel van een formulier waarvan een model bij deze Overeenkomst is gevoegd en waarvan dienen te worden vermeld :

1. de geslachtsnaam en de voornamen van de betrokkene;
2. de plaats en de datum van zijn geboorte;
3. zijn tegenwoordige verblijfplaats en zijn laatst bekende verblijfplaats in de Staat waarvan hij de nationaliteit bezat;
4. de wijze waarop de nationaliteit is verkregen, alsmede de datum waarop de verkrijging ingaat;
5. eventueel de aard, het nummer en de datum van het bewijsstuk van de vorige nationaliteit.

Artikel 3.

Indien de verkrijging van nationaliteit zich van rechtswege uitstrekt tot de echtgenoot of de minderjarige kinderen, dienen op het formulier, bedoeld in het vorige artikel, tevens te worden vermeld de geslachtsnaam, de voornamen, de datum en de plaats van geboorte van die echtgenoot en die kinderen.

Artikel 4.

Het formulier wordt binnen drie maanden te rekenen van de datum waarop de verkrijging van de nationaliteit ingaat rechtstreeks overgemaakt.

Ieder Overeenkomstsluitende Staat wijst bij de ondertekening, de kennisgeving of de toetreding, het centrale overheidsorgaan aan bevoegd om dit formulier in ontvangst te nemen.

Artikel 5.

Deze Overeenkomst laat zowel de bepalingen van de nationale wetgeving van iedere Overeenkomstsluitende Staat betreffende de nationaliteit als de overeenkomsten die voorzien in de uitwisseling van meer gegevens aangaande de verkrijging van nationaliteit, onverlet.

Artikel 6.

De Overeenkomstsluitende Staten stellen de Zwitserse Bondsraad ervan in kennis, dat de door hun Grondwet vereiste procedures voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst op hun grondgebied zijn vervuld.

De Zwitserse Bondsraad doet de Overeenkomstsluitende Staten en de Secretaris-Generaal van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand mededeling van iedere kennisgeving in de zin van het vorige lid.

Artikel 7.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag te rekenen van de datum van nederlegging van de tweede kennisgeving en is van dat tijdstip af van kracht tussen de beide Staten die deze formaliteit hebben vervuld.

Voor iedere ondertekenende Staat, die de in het vorige artikel bedoelde formaliteit later vervult, wordt deze Overeenkomst van kracht te rekenen van de dertigste dag na de datum van nederlegging van zijn kennisgeving.

Article 8.

Chaque Etat contractant pourra, lors de la signature, de la notification prévue à l'article 6, ou de l'adhésion, déclarer qu'il exclut des communications prévues à l'article 1^{er} les acquisitions de nationalité résultant d'options ou de réintégrations.

Tout Etat contractant pourra retirer en tout ou en partie la réserve formulée par lui en vertu du paragraphe précédent, par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse et qui prendra effet le trentième jour après la date de sa réception.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera de cette notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Article 9.

La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat contractant pourra, lors de la signature, de la notification prévue à l'article 6, de l'adhésion ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extra-métropolitains, des Etats ou des territoires dont il assume la responsabilité internationale. Le Conseil Fédéral Suisse avisera de cette notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission Internationale de l'Etat Civil. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le trentième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait la déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé le trentième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Article 10.

Tout Etat membre de la Commission Internationale de l'Etat Civil ou du Conseil de l'Europe pourra adhérer à la présente Convention.

L'Etat désirant adhérer notifiera son intention par un acte qui sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants et le Secrétaire général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 11.

La présente Convention peut être soumise à des révisions.

La proposition de révision sera introduite auprès du Conseil Fédéral Suisse qui la notifiera aux divers Etats contractants et au Secrétaire général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Article 12.

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date indiquée à l'article 7, alinéa 1^{er}.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra, au moins six mois avant l'expiration du terme, être notifiée au Conseil Fédéral Suisse qui en donnera connaissance à tous les autres Etats contractants et au Secrétaire général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Artikel 8.

Iedere Overeenkomstsluitende Staat kan bij de ondertekening, de in artikel 6 bedoelde kennisgeving of de toetreding, verklaren, dat hij, in afwijking van het bepaalde in artikel 1, geen mededeling zal doen van de verkrijging van nationaliteit door optie of van het herkrijgen van nationaliteit.

Iedere Overeenkomstsluitende Staat kan het voorbehoud, hetwelk door hem krachtens het vorige lid is gemaakt, geheel of gedeeltelijk intrekken door middel van een aan de Zwitserse Bondsraad gerichte kennisgeving, die verbindend wordt op de dertigste dag na de datum van ontvangst.

De Zwitserse Bondsraad doet ieder van de Overeenkomstsluitende Staten alsmede de Secretaris-Generaal van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand mededeling van deze kennisgeving.

Artikel 9.

Deze Overeenkomst is van rechtswege van toepassing in het gehele moederland van elke Overeenkomstsluitende Staat.

Elke Overeenkomstsluitende Staat kan bij de ondertekening, de in artikel 6 bedoelde kennisgeving, de toetreding of nadien door middel van een aan de Zwitserse Bondsraad gerichte kennisgeving verklaren, dat de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing zullen zijn in een of meer van zijn buiten het moederland gelegen gebieden, van de staten of van de gebieden voor welke internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is. De Zwitserse Bondsraad doet van deze kennisgeving mededeling aan elk der Overeenkomstsluitende Staten en aan de Secretaris-Generaal van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand. De bepalingen van deze Overeenkomst worden van toepassing in het gebied of de gebieden, in de kennisgeving aangewezen, op de dertigste dag na de datum waarop de Zwitserse Bondsraad bedoelde kennisgeving heeft ontvangen.

Iedere Staat die een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel kan nadien op ieder tijdstip door middel van een aan de Zwitserse Bondsraad gerichte kennisgeving verklaren, dat deze Overeenkomst zal ophouden van toepassing te zijn in een of meer van de staten of gebieden die in de verklaring zijn genoemd.

De Zwitserse Bondsraad doet van deze kennisgeving mededeling aan elk der Overeenkomstsluitende Staten en aan de Secretaris-Generaal van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand.

De Overeenkomst houdt op van toepassing te zijn in het bedoelde gebied op de dertigste dag na de datum waarop de Zwitserse Bondsraad de voornoemde kennisgeving heeft ontvangen.

Artikel 10.

Iedere Lid-Staat van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand of van de Raad van Europa, kan tot deze Overeenkomst toetreden.

De Staat die wenst toe te treden, geeft van zijn voornemen kennis door middel van een akte die wordt nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad. Deze doet van elke nederlegging van een akte van toetreding mededeling aan elk der Overeenkomstsluitende Staten en aan de Secretaris-Generaal van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand.

Ten aanzien van de toetredende Staat treedt de Overeenkomst in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van de akte van toetreding.

De nederlegging van de akte van toetreding kan niet plaats hebben dan nadat deze Overeenkomst in werking is getreden.

Artikel 11.

Deze Overeenkomst kan worden herzien.

Een voorstel tot herziening wordt ingediend bij de Zwitserse Bondsraad die daarvan kennis geeft aan de andere Overeenkomstsluitende Staten alsmede aan de Secretaris-Generaal van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand.

Artikel 12.

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een tijdvak van vijf jaar te rekenen van de in het eerste lid van artikel 7 aangegeven datum.

De Overeenkomst wordt, behoudens opzegging, stilzwijgend telkens voor vijf jaar verlengd.

De opzegging moet ten minste zes maanden voor het verstrijken van de termijn ter kennis worden gebracht van de Zwitserse Bondsraad, die hiervan aan alle andere Overeenkomstsluitende Staten en aan de Secretaris-Generaal van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand mededeling doet.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 10 septembre 1964, en un seul exemplaire, qui sera déposée dans les archives du Conseil Fédéral Suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants et au Secrétaire général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Pour la République d'Autriche :

Dr. Fritz SCHWIND.

Pour le Royaume de Belgique :

JASPAR.

Pour le Royaume de Grèce :

A. FLOROS.

Pour la République Italienne :

Le Gouvernement italien au terme de l'article 8, déclare qu'il exclut des communications prévues à l'article 1^{er} les acquisitions de nationalité résultant d'options ou de réintégrations.

Giuseppe Walter MACOTTA.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Jean WAGNER.

Henri DELVAUX.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les termes « Territoire métropolitain » et « Territoires extra-métropolitains », utilisés dans le texte de la Convention, signifient vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, « Territoire européen » et « Territoires non-européens ».

Th. VAN SASSE VAN YSSELT.

Pour la République Turque :

B. USAKLIGIL.

Au moment de la signature de la présente Convention les délégués des Etats signataires ont déclaré que l'autorité centrale prévue à l'article 4 est :

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Pour la République d'Autriche, Ministère de l'Intérieur :

Pour le Royaume de Belgique, Ministère des Affaires étrangères :

Pour la République Française :

Pour le Royaume de Grèce :

Pour la République Italienne, Ministère de l'Intérieur :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg, Ministère de la Justice :

Pour le Royaume des Pays-Bas, Ministère de la Justice :

Pour la Confédération Suisse :

Pour la République Turque, Ministère de l'Intérieur :

(Suivent les paraphes des plénipotentiaires.)

De opzegging heeft slechts gevolg ten opzichte van de Staat die haar heeft gedaan. De Overeenkomst blijft van kracht voor de andere Overeenkomstsluitende Staten.

Ten blijke waarvan de ondergetekende, daartoe behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de 10^{de} september 1964, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Zwitserse Bondsraad, en waarvan een gewaarmerkt afschrift langs diplomatieke weg zal worden toegezonden aan elk der Overeenkomstsluitende Staten en aan de Secretaris-Generaal van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand.

Voor de Republiek Oostenrijk :

Dr. Fritz SCHWIND.

Voor het Koninkrijk België :

JASPAR.

Voor het Koninkrijk Griekenland :

A. FLOROS.

Voor de Italiaanse Republiek :

Aansluitend bij artikel 8, verklaart de Italiaanse Regering dat zij van de opgaven vermeld in artikel 1 de verkrijging van nationaliteit uitsluit die voortvloeit uit optie of herkrijging.

Giuseppe Walter MACOTTA.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

Jean WAGNER.

Henri DELVAUX.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, gezien de staatsrechtelijke gelijkheid van Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen, worden in de Overeenkomst voorkomende uitdrukkingen « gehele moederland » en « buiten het moederland gelegen gebieden » opgevat als betekende « Europees gebied » en « niet-Europese gebieden ».

Th. VAN SASSE VAN YSSELT.

Voor de Republiek Turkije :

B. USAKLIGIL.

Bij de ondertekening van de huidige Overeenkomst hebben de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Staten verklaard dat het centrale overheidsorgaan bedoeld in artikel 4 is :

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Voor de Republiek Oostenrijk, het Ministerie van Binnenlandse Zaken :

Voor het Koninkrijk België, het Ministerie van Buitenlandse Zaken :

Voor de Franse Republiek :

Voor het Koninkrijk Griekenland :

Voor de Italiaanse Republiek, het Ministerie van Binnenlandse Zaken :

Voor het Groothertogdom Luxemburg, het Ministerie van Justitie :

Voor het Koninkrijk der Nederlanden, het Ministerie van Justitie :

Voor de Zwitserse Bondsstaat :

Voor de Republiek Turkije, het Ministerie van Binnenlandse Zaken :

(Hierop volgen de parafen van de volmachtdragers.)

ANNEXE

Convention concernant l'échange d'informations en matière d'acquisition de nationalité (naturalisation, option, réintégration) ⁽¹⁾, signée à Paris le 10 septembre 1964.

Übereinkommen über den Austausch von Einbürgerungsmittelungen (Einbürgerung, Option, Wiedereinbürgerung) ⁽¹⁾, Vom 10 September 1964.

Convenzione concernente lo scambio di informazioni in materia di cittadinanza (naturalizzazione, opzione, riacquisto) ⁽¹⁾, firmata a Parigi il 10 settembre 1964.

Overeenkomst inzake uitwisseling van gegevens over verkrijging van nationaliteit (naturalisatie, optie, herverkrijging) ⁽¹⁾, getekend te Parijs op 10 september 1964.

Vatandaslik Kazanllmasi vatandaliga (alinma, seçme, tekrar alinma) ⁽¹⁾ mevzuunda bilgi teatisine dair Paris' te 10 Eylül 1964 tarihinde inzalanan anlaşma.

1. a) Nom avant l'acquisition

Name vor dem Erwerb
Cognome prima dell'acquisto
Naam vóór de verkrijging
Kazanmadan önceki soyadı

b) Nom après l'acquisition

Name nach dem Erwerb
Cognome dopo l'acquisto
Naam na de verkrijging
Kazanmadan sonraki soyadı

2. a) Prénoms avant l'acquisition

Vornamen vor dem Erwerb
Nomi prima dell'acquisto
Voornamen vóór de verkrijging
Kazanmadan önceki adi

b) Prénoms après l'acquisition

Vornamen nach dem Erwerb
Nomi dopo l'acquisto
Voornamen na de verkrijging
Kazanmadan sonraki adi

3. Lieu et date de naissance

Geburtsort und Geburtsdatum
Luogo e data di nascita
Plaats en datum van geboorte
Dogum yeri ve tahiri

4. Résidence actuelle (Nom de l'Etat et de la Commune)

Derzeitiger Aufenthaltsort (Name des Staates und der Gemeinde)
Residenza attuale (Nome dello Stato e del Comune)
Tegenwoordige verblijfplaats (Naam van het land en van de gemeente)
Oturdugu yer (Devlet ve il adi)

5. Dernière résidence connue dans l'Etat dont l'intéressé avait la nationalité

Letzter bekannter Aufenthaltsort in dem Staat, dessen Staatsangehörigkeit der Genannte besass
Ultima residenza conosciuta nello Stato del quale l'interessato possedeva la cittadinanza
Laatst bekende verblijfplaats in het land waarvan de betrokkene de nationaliteit bezat
İlgilinin Vatandasligini taşıdığı Devlette en son oturdugu bilinen yer

6. a) Nationalité acquise
Erworbene Staatsangehörigkeit
Cittadinanza acquisita
Verkregen nationaliteit
Kazanılan Vatandaşlık
- b) Nature de l'acte
Art der Urkunde
Natura dell'atto
Aard van het document
İşlemin mahiyeti
- c) Date et numéro de l'acte
Datum und Nummer der Urkunde
Data e numero dell'atto
Datum en nummer van het document
İşlemin tarih ve numarası
- d) Date à laquelle l'acquisition prend effet
Datum an dem der Erwerb in Kraft tritt
Data a decorrere dalla quale l'acquisto diviene efficace
Datum waarop de verkrijging ingaat
Kazanmayı hükme bağlayan tarih
- e) Eventuellement nature, numéro et date du document
faisant preuve de la nationalité précédente
Gegebenenfalls Art, Nummer und Datum der die
frühere Staatsangehörigkeit beweisenden Urkunde
Eventualmente natura, numero e data del documento
che comprova la cittadinanza precedente
Eventueel aard, nummer en datum van het bewijsstuk
van de vorige nationaliteit
Önceki Vatandaşlığını beliren belgenin mahiyeti,
tarih ve numarası
-

7. Epouse à laquelle s'étend l'acquisition:
Ehegatte, auf den sich der Erwerb erstreckt:
Coniuge cui l'acquisto estende i suoi effetti:
Echtgenote, tot wie de verkrijging zich uitstrekt:
Kazanmada dahil olan eş:
- a) Nom (de jeune fille)
Name (bei Ehefrauen auch Mädchenname)
Cognome (da nubile)
Naam (meisjesnaam)
Soyadı
- b) Prénoms
Vornamen
Nomi
Voornamen
Adi
- c) Lieu de naissance
Geburtsort
Luogo di nascita
Plaats van geboorte
Dogum yeri
- d) Date de naissance
Geburtsdatum
Data di nascita
Datum van geboorte
Dogum tarihi
-

8. Enfants mineurs connus auxquels s'étend l'acquisition:
Minderjährige Kinder, soweit bekannt, auf die sich
der Erwerb erstreckt:
Figli minori conosciuti ai quali l'acquisto estende i
suoi effetti:
Minderjarige kinderen, voor zover bekend, tot wie de
verkrijging zich uitstrekt:
Kazanmaya dahil, bilinen küçük çocuklar:

Nom Name Cognome Naam Soyadi	Prénoms Vornamen Nomi Voornamen Adi	Lieu de naissance Geburtsort Luogo di nascita Plaats van geboorte Dogum yeri	Date de naissance Geburtsdatum Date di nascita Datum van geboorte Dogum tarihi
a	a	a	a
b	b	b	b
c	c	c	c
d	d	d	d
e	e	e	e
f	f	f	f
g	g	g	g
h	h	h	h

9. Observations
Bemerkungen
Osservazioni
Opmerkingen
Mühazazalar

..... le
den
li
de
di

Sceau officiel
Dienstsiegel
Timbro ufficiale
Zegel
Resmi Mühür

Signature (Fonction du signataire)
Unterschrift (Dienststellung)
Firma (Qualifica del firmatario)
Handtekening (Functie van de ondertekenaar)
Imza (Görevi)

Les renseignements sont écrits en caractères latins, les dates en chiffres arabes, les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année.

Die Angaben sind in lateinischen Buchstaben, die Daten in arabischen Ziffern zu schreiben, die Monate sind gemäss ihrer Reihenfolge im Jahresablauf durch eine Ziffer zu bezeichnen.

Le notizie sono scritte in caratteri latini, le date in cifre arabe, mesi sono rappresentati da una cifra secondo il loro ordine nell'anno.

De inlichtingen worden in latijnse letters, de data in arabische cijfers geschreven, de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar.

Bilgiler Latin harflerile, tarihler arap rakamlarile ve aylar yıl içindeki sıralarına göre rakamla gösterilir.

(Suivent les paraphes et signatures des plénipotentiaires.)

- (1) Biffer les mentions inutiles.
Nichtzutreffendes ist zu streichen.
Cancellare le menzioni inutili.
Doorhalen hetgeen niet van toepassing is.
Lüzunsuz, şerhler çizilecektir.